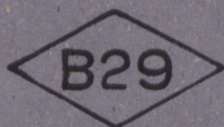


30. Toto Komi



STOFMAP FOLIO

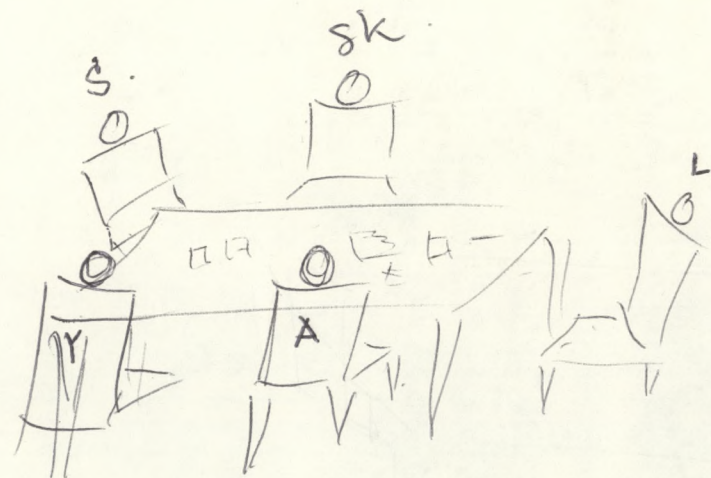
Tape no 30 "Toto Koni"

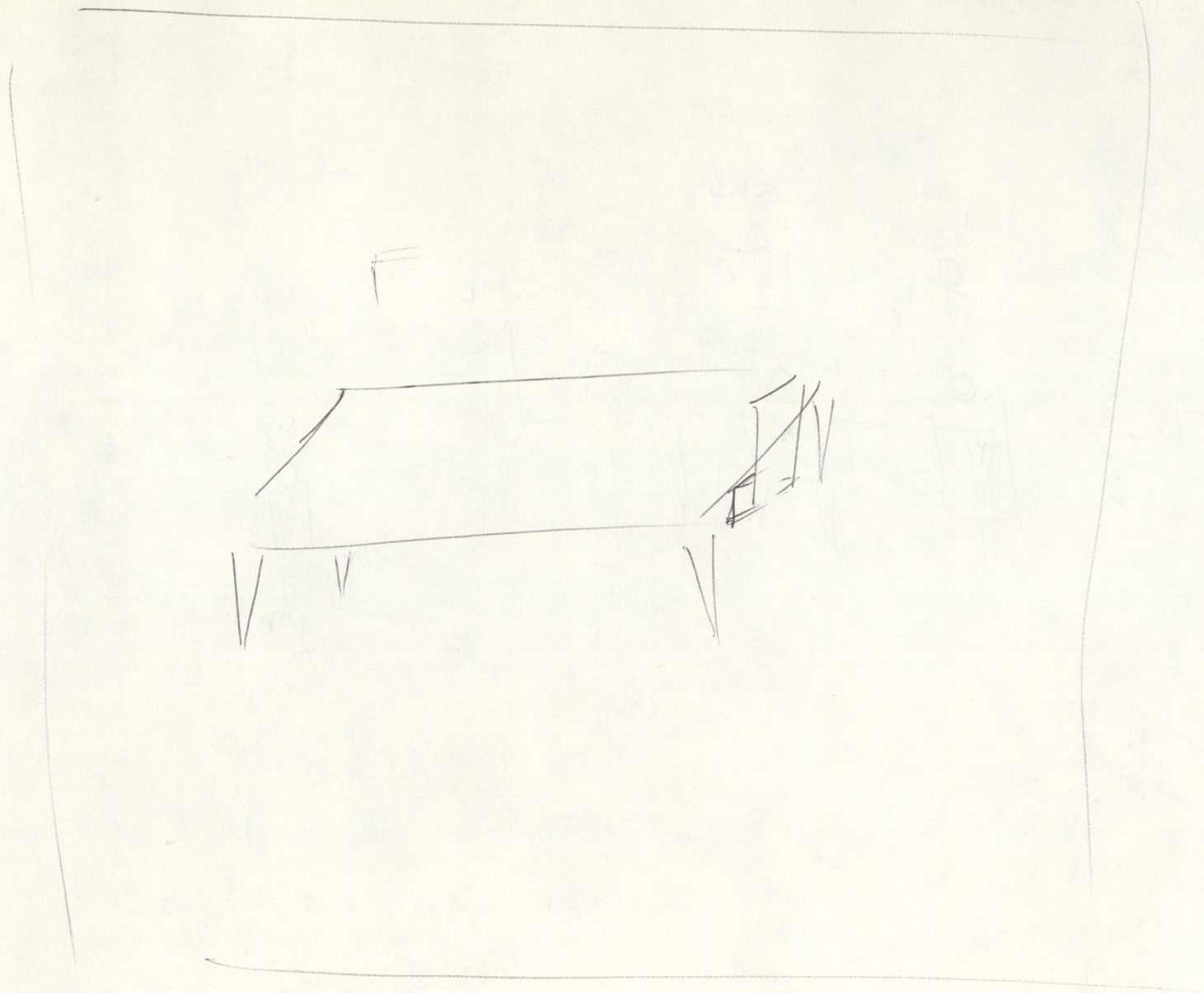
Recorded by Abdul Gani
Menteng Atas
March 1975

Pembicara:

1. Abdul Gani (A)
2. Sungging (S) (Ngging, Ging,)
umur 22
lahir Jkt.
keturunan Jawa
kuliah
adik Susilo (yang menabrak orang)
3. Mbak Limah (L)
umur 30
asal dari Jawa
lama di Jkt.
punya warung Toto Koni
4. Sukiyo (Sk.)
umur 35
asal dari Jawa
lama di Jkt.
pegawai Dept. Kesehatan
(sedang membeli koni di warung)
5. Yusup (Y)
30 thn.
Jkt. asli
pedagang sepatu
(membeli koni)
6. Mbah Sugirah (Sg.)
70 thn.
asal dari Jawa
ibunya Mbak Limah
7. Suparman (Sp)
13 thn.
lahir di Jawa
lama di Jkt.
SD Kelas V.
keponakan Mbak Limah
8. Ibu Susilo (Romini) (Ibs.)

Toto Koni





- L. Masuk angin.
- S. Sape?
- L. Usup. (ketawa)
- S. (ketawa)
- Y. Masuk angin dikerok.
- S. Yang ngerokin sape?
- Y. Enyong.
- S. Enyong.
- Y. Enyong yang ngerokin siq.
- S. Enyong.
- L. Nyong Nyong (ketawa)
- S. Ni yang sering tiga angka ni.
- Y. E, guè si kaló kenaq tiga angka,
tidur ajè dimejaq sini.
- Sp. Didalem, dibufèt.
- Y. Ni guè lagi cariq-cariq ni.
- S. Heq?
- Y. Guè lagi cariq-cariq.
- S. Nyariq meluluq.
- Y. Abis, duitnye.
- S. Taksiran berape?
- Y. Pasangin ajè.
- L. Siloq, tabrakan dimana, Ding?
- S. Disitu, Cisalak.
- L. Bogor?
- S. Deket pasar tu.
- Y. Busèt, jau banget.
- L. Kuat... bener nabrak orang?

- S. Nabrak orang, adènyè ditengah, tenga jalan.
- L. Orangnya, peginya ama sapa? si kesono?
- S. Sendiri.
- L. Uh, enggaq ada saksi si kaló sendiri mah, pada enggaq tawq.
- S. Katènyè banyak orang-orang situ yang padè ngeliat.
- L. Ó, banyak, gitu .
- S. Biasènyè kaló tubrukan gitu, nabrak orang kan dipukulin orang-orang Situ.
- L. Heqeh.
- S. Malah orang-orang situ mbantuin, ninggiqin diè.
- L. Oh, orangnya, masi mudaq jugaq yang ketabraknya?
- S. Iyè, masi mudaq, orang Lampung, katènyè.
- L. Oh, orang Lampung.
- Sk. Paling jugaq orang situ jugaq.
- S. Kali disitu jugaq tu...
- L. Tapi, orangnya nggaq apa-apa?
- S. Patah kakiqnya.
- L. Patah kakiqnya?
- S. Yè, patah kan, yè, sininyè sobèk.
Die kan jalan betigaq.
- L. Hoqo.

- S. Siloq motornye dari sini, ni yang betigaq diè jalan begini, rëndengan begini.
- L. Oh, yang tengah, yang kenaq?
- S. Yang kiriq.
- L. Yang kiriq.
- Sk. Jadi kagok rupanyè.
- S. Heqe, kagok.
- A. Yang nubruk sapè, Dong?
- S. Yè, jadi, dari arah berlawanan.
- L. Yang nubruk, yè, Siloq.
- S. Siloq.
- A. Ó, Siloq?
- L. Siloq.
- S. Baru maw satu kali, Bogor.
- A. Hah?
- L. Diaq maksudnya maw ke Bogor tu Siloq?
- S. Yè, ditahan motornye.
- A. Dimanè?
- S. Di Bogor.
- L. Motor kantor manè, masi disanè?
- S. Udè diambil.
- L. Ó, udah.
- S. Siloqnyè di sèl semaleman.
- L. Semaleman, di sèl manèh? Bogor?
- S. Disanè, Bogor, Gedong Alang.
- L. ^M~~aa~~, di Gedong Alang?

- S. Komrès delapan duaq duaq.
Yè, jadi tinggal tunggu pengadilan.
- Sg. Mangkaqnyè sing ati-ati.
- L. Jadi belon belon disidang?
- S. Yang celakaq belon keluar, belon.
- Y. Sebab masi sakit si, yè?
- S. Hah?
- Y. Yè, soqalnyè masi sakit kaliq.
- S. Tapi dalem gambar polisi...
- Y. Heq?
- S. Siloq menang.
- Y. Yè, bagus menang. Kaló salah, rèpot.
- S. Diliat ditabrakanyè tu adènyè diè kakinyè di kaki depan.
- L. Heqe.
- S. Kaló nabrak begini, orangnyè madep sanè kan belakangnyè.
- L. Hoqo.
- S. Eni depanyè, jadi yang sala tu yang jalan.
- L. Yang jalan.
- S. Diliat dari polisi tu, luka-lukaqnyè amè ininyè.
- L. Hoqo.
- S. Gambarnya, kan digambar bekas tubrukanyè.
- L. Tapi, perongkosan keruma sakit tetep Siloq yang disuru, yang keluar?
- Y. Belon, belon adè keputusan.

- S. Belon adè keputusan.
- L. Enggaq, ó, belon adè keputusan.
- S. Lagi tunggu pengadilan.
- Sk. Ya, nunggu sidang.
- L. Eq.
- S. Yè, biarin gimane jugaq tetep Siloq salah, soqalnye nubruk siq.
- L. Iya, soqalnye nubruk, yang mègang kendaraan tetep salah.
- Sk. Tetep menang, cuman ringan ama berat.
- L. Hoqo, cuman begitu.
- S. Soqalnye, orang bawaq kendaraan, kalo nubrukan, tetep salah.
- L.Y Ya, tetep salah, tetep mesti keluar biaya.
- S. Iye.
- Sk. Itu si apes, apes yang nayk kendaraan.
- Sg. Yang ati-ati, Ngging, kalo nayk kendaraan ditenga jalan.
- L. Ege, emang katanya dilarangkan, pegi jugaq maksaq-maksaq.
- S. Yè, dilarang amè bapaq, dilarang amè bininyè.
- L. Iya.
- S. Masi pegi jugaq.
- L. Iya.
- S. Itu kan kewalat.
- Sg. Iye, dilarang gitu.

S. Ege, lagi sendirian.

L. Enggaq, dilarang pegiqnya.

Ibs. Ke Bogor dilarang mawq...

L. Triniq ngelarang, Mas Kismo larang.

Sg. Maw ke Bogor, maw kemanaq?

Ibs. Diè mawq jalan-jalan.

L. Ngetès motor, ceritanyè kaliq.

Kuat enggaq nya ke Bogor (ketawa)

*katènyè

S. Bapaq jugaq bilang, ^{*}"kalu yang enggaq
perlu tu, jangan, mendingan bakal krejaq,
buat krejaq."

L. Iya.

S. Eni kan bagus nantiq kalu udè lamaq,
udè tiga bulan gitu, udè berapè eni,
baru dèh keluar kotaq kèq.

Soqalnyè kan baru, jalanyè mesin kan
belon lancar.

L. Heqe.

S. Oli-olinye.

Y. Tapi motornyè rusak gaq?

S. Rusak.

Y. Eq.

S. Lampunyè pecah jadi bukan ini, kacaq
lampunyè bukan, gituqanyè yang rusak.

Udè gitu ditahan polisi semaleman

tu motor ilang lagi kilometernyè (ketawa)

Enggaq adè.

- L. Kilomaternyè ilang?
- S. Oqo, "diambil polisi, katènyè.
- L. Kan diq--- dikantor polisi koq,
koq bisaq ilang?
- S. Iyè, dicopotin polisi.
- L. Oh.
- S. Kaliq motornyè nggaq adè gituanyè.
- Sk. Tapi, Siloq bawaq surat-surat nggaq tuh?
- S. Kagaq, rebewes sementaraq, nomer
sementaraq. Achirnyè, nyogok polisi.
- A. Abis orangnyè pegimanè? Mintaq ganti...
- S. Orangnyè belon adè keputusan.
- Sk. Belon adè keputusan, masing diruma sakit.
- A. Waduh.
- S. Yè, nunggu keputusan pengadilan, jadi
dua minggu sekali Siloq tu suru ke Bogor.
- Sk. Apèl.
- L. Ke Bogor, apèl.
- Sg. Manè si anu, Parman?
- L. Ó, jadi kantor polisi Gedong Alang, yè?
- S. Dipengadilanyè, yè, pengadilan Bogor
nantiq.
- L. Iyè, ke pengadilan sih, Kota Bogor.
- Sk. Abis tejadinya disitu.
- S. Paling keputusan entar sidang, sumbangan
doang.

L. (ketawa) Mustiq adè saksi jugaq orang situ, yè? Ngging, musti adè saksi orang situ.

S. Saksi?

L. Iyè.

S. Sebetulnyè tu diè betigaq tu...

Sk. Seketika itu si banyak yang nyaksiqin.

S. Nyaksiqin, tapi diè kan betigaq tu?

Sk. Heqe.

*L. Hm.

S. Pas kenaq ketubruk yang satuq, yang duaq lari,*[^] bukanyè nulungin, yang duaq lari.

L. Lariq yang duaq?

S. Hoqo.

L. Ó.

S. Kan duaq tu, e, perempuanyè satuq lakinyè duaq, yang ketubruk laki satuq?

L. Hoqo.

S. Ni yang duaq ni perempuan amè laki lari.

L. ~~Eq.~~ M.

S. Bukanyè nulungin temenyè, diè lari.

L. Bukan nulungin temennyah.

*L. O.

S. Diè lari kerumah,*[^] bilangin kaliq keluargaqnyè.

Sk. Orang itu, orang...

S. Jadi Siloq tu, terus bawaq yang ditubruk keruma sakit, pase adè diruma sakit baru dateng polisi.

L. Heqe.

S. Amè itu temenye tu, keluargaqnye.

L. Oh.

S. Tapi disitu nggaq adè perjanjian,
bahwa ini, maw menjamin sampé sembuh.
Jadi, ye, perongkosan ruma sakit, ya,
dia masih ...

Sk. Masing dalem perundingan.

A. Gunung Alang disebela manè Bogor?

S. Dong, Gedong Alang.

L. Gedong Alang, sebel--- e

A. Sebelonyè kotaq Bogor, ye?

S. Gedong Alang, deket jembatan.

L. Sebelon, sebelon kota Bogor.

Sk. Yang ada palang diatas jalanan tu.

L. Daèrah Cibinong.

A. Nubruknye dimanè?

S. Cibinong kesono dikit.

Sk. Eni enggaq keluar.

S. Iye, di Cisalak.

L. Liwat Cibinong, liwat Cibinong,
ude liwat si, Cibinong.

A. Kalu gitu Cisalak bela mari dong, deket.

S. Iye, deket, belon sampé persimpangan
Depok, belon.

A. Belon sampé Bogor, belon sampèq.

S. Cimanggis ajè, belon.

A. Tapi dibawaq kesane?

- S. Heqe.
- Y. Koq patah kakinyè, yè?
- S. Remek sini tulangnyè. Sedeng jugaq dihantem eninyè. (ketawa)
- L. Na, lagian jalannya enggaq...
Kalo' bener-bener e yang jalanya salah.
- Sk. Ya, untung motor. Kaloq mobil, ya, ude' deh, kontan.
- S. Kalo' mobil, kontan mati, sebetulnyè nggaq bis... , lagi motornyè Siloq enggaq ènak.
- Sg. Jangan...(k.j.) Man.
- A. Padahal kecil tu motor.
- L. Baruq si motornya.
- S. Baruq, Siloq ajè baruq...
- L. Eq, baruq, koq ude' berani mbawaq jawh?
- S. Iyè, soq-soqan, kalu Siloq kan konyol orangnyè.
- L. Yè, kan berarti kalu baru tu belon pas...
- Y. Pandéan elu nayk motor amè diè.
- S. Siapè?
- Y. Elu.
- L. Entar kira-kira ude' setawn apè setenga tawn, tu baruq.
- S. Ceróbó diè.
- Y. Heqe, kan guè bilang.
- Sk. Enggaq bisa ngepas.

- S. Heqe, diè enggaq bisaq ngirag-ngirag ni bakalan pas apè enggaqnyè nggaq tawq dèh, mayn cap hantem kromo ajè.
- A. Tapi ditebus?
- S. Heq?
- A. Ditebus?
- S. Apènyè?
- A. Motornyè, ditahan?
- Y. Kagaq diambil.
- S. Dua ribu, entu buat ngasi kaptèn polisi, dua ribu, ngasi kepalaqnyè tiga ribu.
- A. Tapi sidangnyè entar ni...
- S. Sidangnyè entar kan adè gambarnyè semuanyè.
- Sk. Iya, asal uda nyogoq gitu, ya, ringan.
- S. Iyè.
- Sk. Biar salah, ya, tetep ringan.
- S. Tapi dua minggu sekali Siloq harus laporan kesono.
- A. Bogor? Entar sidang dimanè?
- S. Disono.
- Sk. Nèngokin...
- L. Itu bisaq satu malem dari sini, enggaq adaq kabar dari Bogor, kesini?
- S. Enggaq adè (ketawa)
- L. Enggaq?
- S. Mangkaqnyè bapaq disini nyariqin, klibekan nyariqin.

- L. Taw-taw, bèsoknya dateng dia.
- S. Iyè, ampeq ari Senèn, kagaq, kagaq masuk kerjaq.
- L. Bapaq?
- S. Heqe.
- Sg. Terus nyariq terus, na itu abisnye ketemu?
- S. Pulang sendiriq.
- L. Ya, pulang.
- S. Sóre, jam empat, tolol si Siloq.
waktu
Aturanyè/kejadianyè itu terus langsung kabur ajè.
- A. Iyè.
- S. Soqalnyè nggaq adè ini.
- A. Enggaq adè orang?
- S. Na, penduduk jugaq katènye diem in ajè, diacu in ajè tu anak ditubruk.
- A. Salah.
- S. Soqalnyè, salah, diè ngeliat sendiriq kaliq.
- A. Iyè.
- L. Tapi Siloq, takut...
- S. Biasaqnye kan daèrah situ, kaló, katènye, kaló tubrukan tu, langsung dipukulin.
- L. Takut dicatet ininyè, yè, nomernyè, yè, bahayaq jugaq pulangnyè.
- S. Polisi enggaq adè, pas sampé ruma sakit baru adè polisi.

Sk. Soqalnya udah...

S. Panik.

Sk. Kepalang, kepalang itu motornye rusak.

Sp. Lagi ngapain?

L. Kepalang rusak, lagian nomernya entar seenggaq-enggaqnya^{juga} dicatet ama orang situ, pulangnye lebih bahayaq entar dikeroyok aja, digebugin.

Sk. Kecuali kaloq begitu ngelènggor terus motor enggaq bisaq jatuh, ya terus langsung.

L. Ye, siape tawq yang satuq nyatet nomor nya motor (ketawa) kan bahayaq jugaq, Ngging.

Sk. Lebih berat malah.

L. Lebih berat malahan, entar dikroyok ajè (ketawa) gampang cariq... ya, mendingan begitu, capeq banget.

Sg. Enggaq, enggaq, kemana-mana Parman enggaq usa diajak.

Sk. Itu jugaq masi termasuk untung.

Sg. Parman lagi sakit.

L. Iya, enggaq ada yang, enggaq ada yang ngeroyok.

Sp. Parman maw pegi, bólé, nggaq?

Sk. Masi termasuk dilindungi.

L. Masi dilindungi, masi diq---
Coba kaloq, termasuk yang bangsa bagian ganas tu orang penduduknya.

- Sk. Bisa nggaq pulang
- L. Taw-tawnya dikroyok aja, rusak.
- Y. Ye', bagus de' orang, orang luar.
- L. Karna orang ini siq, daerah siq, kaloq layn dari pada daerah Jakartaq mah.
- S. Tapi biasaq-biasaqnye' sukaqⁱⁿⁱ dikrubutin jugaq daerah situ, daerah situ ...
- L. Tapi kalo' bangsa daerah kesana si jarang de', jarang orang kerubutan begitu. Kaloq kaya disini, seperti didaqerah Ratnaq, anak ketubruk, anak yang salah, yang nayk yang dihantem.
- A. Ni nomer dari manè nih?
- Y. Heq?
- A. Nomor dari manè?
- Y. Bólé dapet tu dijalan tu jato, pungutin aje'.
- S. Manè?
- Sk. Nomer dipungutin?
- L. (ketawa)
- Sg. (ketawa)
- Sk. Tu namanya nomer tiban tu.
- S. Apè nomer apè?
- Sk. Tiban.
- S. Tiban?
- Sk. Heqe, ketiban Usup.
- S. (ketawa)
- Y. Ah, sial.

- L. Abis katanya nomer dapet mungut,
dijalanan.
- Sk. Kecècèr kaliq, duit...
- Y. Kecècèr (ketawa)
- S. Èmang diè kan layn dari padè yang layn.
- Sk. Heqe.
- L. Heqe.
- S. Kaló jalan, kemanè jugaq nunduk ajè.
- L. Iyè.
- A. Nggaq nèngok-nèngok?
- S. Heqe.
- Sk. Nggaq nyeruduk jugaq udah untung.
- S. Heqe.
- L. Selasap-selusup aja.
- S. Soqalnyè namènyè Usup.
- L. Heqe (ketawa)
- Sk. Nyelusup kemana-mana.
- S. Èmang kaló lagi, lagi bintangnyè terang, yè?
- Sk. Èmang Usup kerja ringan.
- S. Sering diè nemu dompèt.
- Y. A suèq.
- Sg. & Sk.: (ketawa)
- L. Orang katè si Parman jugaq, katanya,
a, "bang Usup", katanya, dibawa sètan."
Èmang bener disandiwaraq entu tuh,
siluman, sètan siluman.
- Sg. Itu sing "Yusup pulang", "Yusup pulang".
- L. Usup, dibawa kdasar laut. (ketawa)

Sg. Ramé, malem tu.

L. Kramat Jaya, katanya dia cinta ama inih, apa? Putriq, è, rajaq, raja siluman, tu namanya Usup.

Sk. Halime.

Sp. Pundi-pundi.

Sg. Haliman apè sapè?

Sp. Pundi-pundi.

L. Halima.

Sp. Pundi-pundi. Sètan, sètan pundi-pundi.

Sk. Tu ma tu, sayangny^a, pengabisanya enggaq ketawwan. ^{tu}

Sp. ~~Binatang pundi-pundi~~, mbah, ~~binatang~~ sètan pundi-pundi.

Sk. Enggaq diceritaqin lagi.

Sg. Enggaq diceritaqin lagi.

L. Tiga kali cuman kan, tengaq, tenga malem abis.

Sg. Iya, itu pengabisanyè nggaq diitu, nggaq di... belon ngasi persèn itu ketulah, baru dipotong... (k.j.)

Sp. Ulangan.

Sk. Iya.

L. Cuman enggaq, mēntaqnya kan tu Halima, terus, ^e siluman tu mēntaqnya kembang apa namanya?

Sk. Wijaya kusuma.

L. Hoqo, jaya kusumah.

Sk. Kembang goyang ènak dong, yè?

Sg. Kan udè di....

Sp. Kan...

- L. Kembang wijaya kesumah.
- Sg. Asal udè dirèkeni kembangé, terus mintaq apa tuh?
- L. Jadiq orang ah.
- Sg. Rokok, e minta rokok itu, rokok lisong karó apa tuh?...
- L. Usup.
- A. Kerjaq dimanè sekarang?
- Sg. "Usup pulang, nanti maq gèndong" (ketawa)
- Y. Disanè diapè?
- L. Diè si mungutin sepatu butut.
- S., A., Sg.: (ketawa)
- Y. Elu sembarangan ajè lu.
- L. Sepatu butut dipungutin.
- Sk. Kalu guè mah udah... pulang... (k.j.)
- L. Tas-tas butut dipungutin.
- Sk. Bener, Ngging, kaloq guè dikatain gitu udè pulang.
- Y. Polonia sanè digerèjaq.
- A. Gerèjaq manè, yè?
- Y. Gerèjaq Polonia.
- S. Jadi apaqan? Merbot?
- L. (ketawa)
- Y. Iyè, biasè, ubinyè kotor, mintaq dibresiqin, guè bresiqin ajè, abis. Polonia biasè.

- S. Polonia `emang adè grèjaq?
- Y. Adè didalem tu, yang tempat, daèrah Ambon tu.
- Sg. "Yusup pulang"... (k.j.)
- S. Ó, iyè.
- Y. Sebela kanan, e, sebetulnyè sebela kanan siq...
- S. Kampung Melayu?
- Y. Iyè, Kampung Melayu.
- S. Deket stampas Kampung Melayu kan?
- Y. ~~Ege.~~ Hm qm.
- S. Terus gitu?
- Y. Ca... ampir daèrah Cawang ajè, adè dè, udè deket siq.
- Sp. "Usup pulang."
- L. Udè tu hargain kan uda penuh.
- Y. E, entar duluq dong, lagi cariq duluq.
- Sk. Lagi cariq duluq.
- S. Cariq ilham duluq, yang manè yang jigó, yang manè yang cepèq.
- Y. Na, itu ni kan, `emang mesti tèmbakan.
- S. Heqe.
- Sp. Sètanyè? Koq sètan dinamain ikan, angkatan laut, dilawt kan banyak sètan, maq, è?
- L. Heqe.
- Sp. Sètan, apè lagi malem-malem, tu dilawt banyak sètan.

L. Muji, pulang?

A. Ude' cepèq cepèq de' tu'lo'.

Y. Heq? Hoqo, cepèq-cepèq.

Sp. Biq, pulang.

A. Lima ratus aje' dapet, lumayan.

Y. Jangan de' ah, iseng-iseng aje', bèsok
dua pulu ribu suru Amang ngambil
duit amè Cingcong.

Sp. Oq, Endong, Oq È Ong

L. Enong.

Sp. Oq, Èong.

L. Enong.

Sp. Oq Enong, eno masing adaq yang kayaq
ulel.

Sg. Ya^o adaq.

L. Uler gitu, ulel, uler gitu, ulel.

Sp. Ulel maq...
(k.j.)

L. Kaya mas Sungging katanya "ada uleng
dipageng."

S. ^{Melingkeng} Bundeng.

L. Bundeng (ketawa). Cobaq sekarang, Nding.
iso ra,

Sk. Sa iki ~~sekarang~~ Nding.?

S. Hah?

Sk. Saiki ~~sekarang?~~ iso ra?

S. ^{iso} Iso.

Sg. & L.: (ketawa)

Sg. "Mbah, mbah, ada uleng" (ketawa)

L. "Di pageng bundeng."
Di pageng bundeng...

Sg. / (ketawa)

S. Kité^è siq, "Di pageng melingkeng bundeng."

Sg. & L.: (ketawa)

Sk. Cób^áq saqiki mentil enèh karó mbah, Nding.

S. Ude^è nggaq dong.

Sk. Hah?

Sg. (k.j.)

Sp. (k.j.)

S. Abis dikelonin mbah, mbah Tung, di-pukulin.

Sg. & L.: (ketawa)

S. Ngimpi apè, katè, katènyè?

Sg. Gitu siapa (k.j.)

Sk. Yuyu.

S. Yuyu, katènyè, aq lagi dipitesin duq ila, sakit bener.

Sk. Mulané saqiki jajal menthil karó mbah.

L. Sekarang siq ude^è maluq, mentil amè embah (ketawa) uda ada gantinya, si Parman.

Sg. Sekarang si Parman yang mentil.

Sp. Tètèq punyaq Marman.

Sg. Na tu.

L. Eq, enggaq bolèh, kan dulu mah, bekas mas Sungging, yè?

Sp. Ao.

Y. Ii, guè geliq, ii.

L. Ni punya siapa? Apa nih?

Sg. Ada orang duduk, ada orang jagong gitu.
É, anu, seko kéné mburi kethathel trús.

Kiyé tangané dileboqké nang kéné.
(k.j.)

L. Sekarang si Ama pacarnya.

Sk. Ó, ~~iya, ya...~~ iyo, yo.

Sg. Sekarang si nggaq mau.

Sk. Ógaq karó kaé. Séng, séng anu kaé. Séng kaé
malem minggu jungé thoq diplinter-plinter. (Ket.)

Sp. Di pageng bundeng.

Sg. Bu, bu apa tu?

Sp. Cadèl Parman.

Sg. Cadèl Parman.

L. Nggaq sama ama Parman.

Sk. Ulang melingkeng di pageng bundeng.

Sp. Ulang melingkeng di pageng...

L. Melingkeng.

Sp. Di pageng bundeng. Bundeng apaqan siq?

L. Bunder.
buq-- e, ikan

Sp. Ikan/bandeng jadiqnyé.

Sg. Kayaq yang.. . (k.j.) jadi ikan,

Ikan apa tuh, ikan duyung. (ketawa)

Sk. Nggodain ikan duyung.

Sp. (k.j.) belantem ama (k.j.)

Sg. Godai itu. Pacaranannya si, pacaran itu
nyang baju mèrah, nyang itu. Nyonyaé.
Achirnya bajunya mèrah nyang (k.j.) si
baju merah...

Sk. Enggaq tawnya janda tuju kali.

S. Sapè?

Sg. Janda.

Sk. Ikan duyung jadi janda tuju kali.

Y. Terus, abis... duluq kaliq?

Sp. Ulang melingkeng di pageng bundeng.
Piranan,

Sk. /~~Pire~~, Ngging?

S. Lima belas ajè.

Sp. U~~y~~eng melingkeng di pageng bundeng.

L. Adè kroncong.

- L. He's not feeling well.
- S. Who?
- L. Usup. (laughs)
- S. (laughs)
- Y. If you're not feeling well, you should be kerok-ed.
("kerok": to scratch the back with a coin dipped in
oil so that the "air" leaves the body)
- S. Who did the scratching?
- Y. Enyong (Y's wife)
- S. "
- Y. Enyong did the scratching.
- S. Enyong.
- L. (teasing) Nyong Nyong.
- S. This guy (Y.) often wins three numbers (in the lottery).
- Y. Uh, if I ever hit 3 numbers, I'd sleep on the table here.
- Sp. Inside, on top of the cabinet.
- Y. I'm looking for a number.
- S. Huh?
- Y. I'm looking.
- S. He does nothing but look.
- Y. My money is all gone.
- S. Which one do you want?
- Y. Just take any one.
- L. Where did Silo have the wreck, Ding?
- S. There at Cisalak.
- L. Bogor?
- S. Near the market there.
- Y. Hell, that's a long way from here.
- L. He's strong if he can ride a motorcycle that far.
Did he really hit someone?
- S. He hit someone, the person was in the middle of the road.
- L. The person. Who was Silo with?
- S. He was by himself.

- L. Oh, there wasn't a witness if he was by himself, nobody knows what happened.
- S. They that lots of people there saw.
- L. Oh, a lot~~x~~, you say.
- S. Usually if you have a wreck like that, you hit a person, the people beat you up.
- L. Uh-huh.
- S. But people there supported Silo, said he was right.
- L. Oh, the fellow who was hit is still young?
- S. Yeah, still young, a person from Lampung, they say.
- L. Oh, a person from Lampung.
- Sk. Most likely he lives there where the accident was.
- S. Probably he lives there too.
- L. But nothing happened to the person?
- S. One of his legs is broken.
- L. A leg broken?
- S. Yeah, broken, this part here (the shin) is torn up. He was walking with 2 friends.
- L. Uh-huh.
- S. Silo's motorcycle was coming from this way. The three of them were walking like this, side-by-side.
- L. Oh, the one in the middle was hit?
- S. The one on the left.
- L. "
- Sk. Silo then didn't know which way to go.
- S. Uh-huh.
- A. Who hit the person, Dong?
- S. ~~Silo~~ Yeah, it was head-on.
- L. Silo was the one who hit the person.
- S. Silo.
- A. Oh, Silo?
- L. Silo.

S. He just wanted to go to Bogor.

A. Huh?

L. Silo wanted to go to Bogor?

S. Yeah, the police are keeping his motorcycle.

A. Where?

S. In Bogor.

L. And it's his office's motorcycle, and it's still there?

S. They took it.

L. Oh,

S. They put Silo in jail for a night.

L. They put him in jail where? Bogor?

S. There, in Bogor, in Gedong Alang.

L. Oh, in Gedong Alang?

S. The police of KOMRES 822. Yeah, now he has to wait to go to court.

Sg. That's why you should be careful.

L. So he hasn't been to court yet?

S. The fellow who got hit hasn't left the hospital yet.

Y. Because he's still hurt, huh?

S. Huh?

Y. Yeah, he's probably still hurt.

S. But in the view of the police...

Y. Huh?

S. Silo was in the right.

Y. Yeah, it's good to be in the ~~w~~right. If you're in the wrong, it's a hassle.

S. Looking at the accident, it was the front part of his leg that got hit.

L. Uh-huh.

S. Here in front, so the one in the wrong was the one walking.

L. The one walking.

- S. From the point of view of the police, his injuries along with...
- L. Uh-huh.
- S. ... the reconstruction of the accident, you see, they reconstructed the accident.
- L. But does Silo still have to pay the hospital expenses?
- Y. There hasn't been a decision yet.
- S. "
- L. No, oh, ".
- S. He's waiting to go to court.
- Sk. Yeah, waiting for the court to have a session.
- L. Uh.
- S. Yeah, no matter what happened, Silo was still wrong in the matter of the accident.
- L. Yeah, the problem is he hit the person, the one with the vehicle is always wrong.
- Sk. He'll still win in court, only whether the fine will be light or heavy...
- L. Uh-huh, that's just it.
- S. The problem is, when somebody is driving a vehicle, if he runs into somebody, he's always in the wrong.
- L. Yeah, he's always wrong, he always has to pay the expenses (of the accident victim).
- S. Uh-huh.
- Sk. That's too bad for the one riding the vehicle.
- Sg. Ngging, you be careful when you're driving in the middle of the road.
- L. Uh-huh, they told him not to go, but he insisted on going anyway.
- S. His father told him not to, his wife told him not to.
- L. Yeah.
- S. He wanted to go anyway.
- L. Yeah.

S. Serves him right.

Sg. Yeah, they told him not to.

S. Yeah, he went by himself.

L. Yeah, they told him not to go.

Ibs. He was told not to go to Bogor, but he wanted...

L. Trini (~~St~~ Silo's wife) told him not to, Kismo (his father) told him not to.

Sg. What did he want to go to Bogor for?

Ibs. He just wanted to drive around.

L. To test his motorcycle, probably. Whether it was strong enough to go to Bogor or not (laughs)

S. Father said too, "If you don't need to use the motorcycle, don't use it. Better to use it just for going to work, for work."

L. Yeah.

S. This was good advice. Later, when the machine is older, after three months or so, only then should you take it out of town. The problem is the motorcycle was new, it wasn't broken in yet.

L. Uh-huh.

S. Its oil...

Y. But is the motorcycle damaged or not?

S. It's damaged.

Y. uh.

S. The headlight is busted. Not the glass of the light, but the housing is damaged. Besides that, the police kept the motorcycle overnight, and the speedometer is missing. (laughs) It's not there any more.

L. The speedometer is missing?

S. Uh-huh, he said, "The police took it."

L. How could it disappear at the police station?

S. Yeah, they took it off.

L. Oh.

S. Probably the motorcycle didn't have uh.

Sk. But was Silo carrying the papers with him or not?

S. No, only a temporary drivers license, a temporary drivers license number. Finally, he bribed the police to get the motorcycle back.

- A. Well, what about the fellow? Is he asking for...
- S. He hasn't made up his mind yet.
- Sk. He hasn't made up his mind yet, he's still in the hospital.
- A. Good grief.
- S. Yeah, they're waiting for the court decision. So once every two weeks Silo has to go to Bogor.
- Sk. To report.
- L. To Bogor, to report.
- Sg. Where is-- Parman?
- L. Oh, so it's the Gedong Alang police station, huh?
- S. He'll go to court in Bogor.
- L. Yeah, the court will be the city of Bogor.
- Sk. That's where it happened.
- S. When the court sits, the decision will probably be for Silo to give some money to the fellow.
- L. The people there have to have witnesses, don't they? Ngging, the people there have to have witnesses.
- S. Witnesses?
- L. Yeah.
- S. Actually there were three of them ...
- Sk. When it happened, there were lots of witnesses.
- S. Witnessed, but there were three of them.
- Sk. Uh-huh.
When the
- S. /One of them got hit, the other two ran away. They didn't help, the other two ran away.
- L. The two ran away?
- S. Uh-huh.
- L. Oh.
- S. Two ran away. There was a girl and two boys. The one who got hit was a boy?
- L. Uh-huh.
- S. The two, a girl and a boy, ran away.
- L. Uh.
- S. They didn't help their friend, they ran away.

- L. They didn't help their friend.
- S. They ran home, probably to tell his family.
- Sk. That person...
- S. So Silo then took the fellow who got hit to the hospital. The police didn't come until he was at the hospital.
- L. Uh-huh.
- S. They came with his two friends who had been with him and his family.
- L. Oh.
- S. But there there was no agreement that Silo would pay until he was well. So, the hospital expenses, are still...
- Sk. Still under discussion.
- A. Which side of Bogor is Gunung Alang?
- S. Not Gunung, but Gedong, Gedong Alang.
- L. Gedong Alang, ...
- A. Before you get to Bogor, huh?
- S. Gedong Alang, near the bridge.
- L. Before you get to Bogor.
- Sk. Where there's a signpost on the road.
- L. Cibinong.
- A. where was the accident?
- S. The other side of Cibinong a little bit.
- Sk. (discussing a lottery number with Y.) If you choose this number, it won't win.
- S. Yeah, at Cisalak.
- L. Past Cibinong.
- A. Well then, Cisalak, this side of Bogor, that's close.
- S. Yeah, close, before the turn-off to Depok.
- A. Before Bogor.
- S. Before Cimanggis.
- A. But ~~they~~^{he} took him there?

- S. Uh-huh.
- Y. How did his leg get broken, huh?
- S. The bone is shattered here. A pretty good blow, this got hit. (laughs)
- L. Why didn't they walk.... If what they say is true, then the people walking were in the wrong.
- Sk. Yeah, he was lucky it was a motorcycle. If it had been a car, it would all be over.
- S. If it had been a car, he would have died instantly, actually... And Silo's motorcycle is hard to drive.
- Sg. Don't (go), Man.
- A. But the motorcycle is small.
- L. It's new.
- S. It's new, Silo just...
- L. New like that, and why did he want to drive it far?
- S. Yeah, he was showing off. You know he's foolish.
- L. Yeah, if it was new, it wasn't ...
- Y. You~~re~~ know how to drive a motorcycle better than him.
- S. Who?
- Y. You.
- L. After he's had it for a year, a year and a half, then he'll know how to drive it well.
- S. He's careless.
- Y. Uh-huh, that's what I said too.
- Sk. He doesn't know anything about driving motorcycles.
- S. Uh-huh, he doesn't know how to estimate anything, whether he's doing something exactly right or not, he doesn't know. He just does any old thing.
- A. But he got it back by bribing the police?
- S. Huh?
- A. He got it back?
- S. What?
- A. His motorcycle, when they took it?
- Y. He didn't get it back.

- S. Two thousand, that was for the police captain, two thousand. He gave the police chief three thousand.
- A. But the court session is later...
- S. The session is later, you know they have pictures and everything.
- Sk. Yeah, as long as you've already bribed the police, it's easy.
- S. Yeah.
- Sk. Even if you're in the wrong, it's still easier.
- S. But once every two weeks Silo has to report there.
- A. To Bogor. Where will the court session be?
- S. There.
- Sk. Go see... (the injured person, etc.)
- L. You can do that in one night from here. Wasn't there any news (about the accident) then?
- S. None. (laughs)
- L. None?
- S. That's why father was going around looking for him here, going all over the place looking.
- L. Suddenly, the next day Silo came back.
- S. Yeah, father look for him until Monday, he didn't go to work.
- L. Your father?
- S. Uh-huh.
- Sg. He kept looking for him, how did he find him?
- S. Silo came home on his own.
- L. Yeah, he came home.
- S. In the afternoon, at 4 o'clock. Silo is crazy. After that happened, he should have come straight home.
- A. Uh-huh.
- S. The thing about it was that there was no...
- A. No one was there?
- S. Yeah, the people who live there, he said, didn't say anything, they just ignored the kid who was hit.
- A. Because he was in the wrong.

- S. The thing about it is that he was wrong, and the people there saw that themselves.
- A. Yeah.
- L. But Silo was afraid...
- S. Usually in that area, if you have a wreck, they immediately beat you up.
- L. ... afraid that someone would write down his license plate number, and that would mean it would be dangerous to come home.
- S. There weren't any police there, not until he got to the hospital.
- Sk. The problem was that...
- S. He panicked.
- Sk.
- Sp. (just entering) What's going on?
- L. As long as the motorcycle was damaged, and his license plate number might be written down by the people there, it would be more dangerous for him to come back, they would gang up on him and beat him up.
- Sk. Except that if you hit someone like that, and the motorcycle doesn't fall over, you can keep straight on going.
- L. Yeah, but who knows, somebody might write down the cycle's license plate number (laughs) That's dangerous, too, Ngging.
- Sk. Worse still.
- L. It's worse still, they'll just gang up on you. (laughs) It's easy to look for (trouble), better to do like that (stop at an accident), even though you might get tired dealing with the problems.
- Sg. (to Parman's friends) No, no, Parman shouldn't go anywhere with you.
- Sk. He was lucky in that respect (not getting beaten up).
- Sg. Parman isn't feeling well.
- L. Yeah, nobody ganged up on him.
- Sp. May I go out with my friends?
- Sk. He was still being protected (by God).
- L. Still being protected... Just see what would have happened if the people living around there were wild.

- Sk. Then he sure wouldn't be able to come home.
- L. Suddenly he would be ganged up on, and he'd be finished.
- Y. Yeah, great, for the on-lookers.
- L. Because people... from areas like that, it's different from Jakarta.
- S. But usually people in that area gang up on someone who causes an accident.
- L. But people in those areas rarely do that, they rarely gang up on someone. Here, like in the area of Ratna, if a child gets hit, and the child is in the wrong, the person driving the vehicle is beaten.
- A. Where did you get this (lottery) number from?
- Y. Huh?
- A. Where'd you get the number?
- Y. You can get them on the street, they've fallen, you just pick them up.
- S. Where?
- Sk. He picks up numbers??
- L & Sg. (laugh)
- Sk. That's what you call a fallen number.
- S. What kind of number?
- Sk. A fallen one.
- S. A fallen one?
- Sk. Uh-huh, Usup had a number fall on him.
- S. (laughs)
- Y. Oh, the hell with you.
- L. What do you mean you pick up numbers on the street.
- Sk. Probably there were numbers spread out all over the street, money...
- Y. Spattered all over (laughs)
- S. Really, Yusup is different from other people.
- Sk. Uh-huh.
- L. "
- S. When he walks, wherever he goes he keeps his head bent down.

L. Yeah.

A. He doesn't look around?

S. Right.

Sk. He's lucky he doesn't run into people.

S. Uh-huh.

L. He just weaves in and out around other people.

S. The thing is, his name is Usup.

L. Uh-huh (laughs)

Sk. He just weaves in and out.

S. He's always lucky, isn't he?

Sk. Really, Usup has an easy job.

S. He often finds wallets.

Y. Aw, the hell with you.

Sg. and Sk. (laugh)

L. Parman said too, he said, "Usup," he said, "was taken away by a devil." Really, in that play there was a spirit, an evil spirit.

Sg. Somebody said, "Yusup, come back."

L. Usup was taken to the bottom of the sea. (laughs)

Sg. That play was a lot of fun that night.

L. That was on the Kramat Jaya station. She was in love with, uh, a princess, no, the king, the king of the spirits, named Usup.

Sk. Halime was her name.

Sp. A vase.

Sg. Haliman, or who?

L. Halima.

Sk. Unfortunately we don't what happened in the end.

Sp. An animal from a vase, grandma, an animal from a vase.

Sk. That's all there was to the story.

Sg. "

- L. It was in three parts, it was over at midnight.
- Sg. Yeah, the end of the story wasn't....
The person didn't give a present, and he got what he deserved. Then they stopped the story.
- Sp. It was a repeat broadcast.
- Sk. Yeah.
- L. No, Halima asked for something, then the spirit asked for a flower, what do you call it?
- Sk. A wijaya kusuma.
- L. Uh-huh, a jaya kusuma.
- Sk. A goyang flower, nice, huh?
- Sg. It was...
- Sp. You know it...
- L. A wijaya kesumah flower.
- Sg. After he was given the flower, then what did he ask for?
- L. He became a person.
- Sg. He asked for a cigar and what?
- L. Hey, Usup.
- A. Where do you work now?
- Sg. "If you come home, Usup, I'll carry you"
(laughs)
- Y. There, what do you call it?
- L. He goes around picking up old shoes.
- (Laugh)
- Y. You say any old thing you like, don't you?
- L. He picks up old shoes.
- Sk. If I...
- L. He picks up bags.
- Sk. Really, Ngging, if people talked about me like that,
I would go home.
- Y. There in Polonia, at the church.
- A. Which church?

Toto 14

Y. The Polonia church.

S. What do you do there?

L. (laughs)

Y. Yeah, the usual thing. The floor's dirty, they ask me to clean it, I clean it, just the usual things at Polonia.

S. Is there really a church at Polonia?

Y. There inside, the place where the Ambonese live.

Sg. "Yusup, come home."

S. Oh, yeah.

Y. On the right side, actually on the right side...

S. Kampung Melayu?

Y. Yeah, Kampung Melayu.

S. Near the Kampung Melayu bus station, right?

Y. Uh-huh.

S. And from there?

Y. Almost to Cawang, it's there, it's close to that.

Sp. "Usup, come home."

L. OK, put your money on it, it's full (lottery card).

Y. Later, I'm looking first.

Sk. He's looking first.

He's

S. ~~It's~~ looking for inspiration first, one for 25, one for 100.

Y. It has to be a number that's going to win.

S. Uh-huh.

Sp. A devil? Why was the devil called a fish? The navy. In the ocean there are lots of devils, aren't there, mom?

L. Uh-huh.

Sp. Devils, especially late at night, there in the ocean there are lots of devils.

L. Muji (her child), are you coming home?

A. Put 100 on each number.

Y. Huh? Uh-huh, 100 on each one.

Sp. Auntie, I'm going home now.

A. Just put 500, you'll get a fair amount if you win.

Y. No. This is just for fun. If I win, I'll send Amang (son) to get the money, 20,000, from Cingcong (the Ch. who runs the lottery).

Sp. ---

L. Enong.

Sp. --

L. Enong.

Sp. Oh, Enong, up there there's still one that 's like a snake.

Sg. Yeah, there is.

L. Say "uler", not "ulel".

Sp. Ulel.

L. Like Sungging (when he was little), he said, (interchanging ng for r)

S. --

L. -- (laughs) Try it now, Nding.

Sk. Say it now, Nding.

S. Huh?

Sk. Now?

S. Yeah.

(Laugh)

Sg. "Grandma, there's a snake." (laughs)

L. --

Sg. (laughs)

S. I said, "On the fence it's all wrapped around in a circle."

(Laugh)

Sk. Come on, play again with grandma's tit's again, Nding.

S. Not now.

Sk. Huh?

Sg.

S. When I was little, and Mrs. Tung
she hit me.

(Laugh)

S. What did I dream about?

Sg.

Sk. Crabs.

S. Crabs, they were being killed, they really felt the pain.

Sk.

L. Now he's embarrassed to play with grandma's tits. (laughs0
but he has a replacement, Parman.

Sg. Now it's Parman who play with breasts.

Sp. Her breasts are mine.

Sg. Right.

L. You shouldn't say that. They used to be Sungging's,
didn't they?

Sp. They are too!

Y. I don't want to listen to this any more.

L. Whose is this? What is this?

Sg. There are people sitting here, people squatting
(so Parman shouldn't be naughty)

L. Now Sungging does it with Ama, his girlfriend.

Sk. Oh, yeah, yeah.

Sp. Round on the fence.

Sp. I can't talk right.

Sg. Parman can't talk right.

L. Sungging wasn't like Parman.

Sk. --

Sp. --

L. Wound around.

Sp. -- What is "bundeng?"

L. Round.

Sp. So it's a bandeng fish.

Sg.

What kind of fish? ~~axduyungxfishxx~~ A mermaid.

Sk. Bother the mermaids.

Sg.

Sk. She was married 7 times (Halima in the sandiwara).

S. Who?

Sg. Married 7 times.

Sk. The mermaid married 7 times.

Y. Then, the story was over. A long time ago, I guess?

Sp. --

Sk. How much, Ngging?

S. Just 15.

Sp. --

L. (turning on the radio) There's kroncong music.